

IDIOM

Uttrykk / begrep / powiedzenie

Idiom, związek frazeologiczny – wyrażenie składające się z minimum dwóch słów, charakterystyczne dla danego języka. Jego znaczenie jest inne niż znaczenie poszczególnych słów.

Idiom, eller fast ordforbindelse, er et uttrykk eller en vending som ofte er særegen for et språk. Betydningen av et idiom kan ikke utledes direkte fra betydningen av hvert ord som utgjør idiomet.

Przykład 1:

Kasia buja się na huśtawce. Znaczenie tego zdania to dokładnie suma znaczeń wszystkich poszczególnych słów. Pewna dziewczynka o imieniu Kasia siedzi na huśtawce i buja się.



Foto: lena May/ AdobeStock

Kasia buja w obłokach

To zdanie ma zupełnie inne znaczenie, niż suma znaczeń poszczególnych słów. 'Bujać w obłokach' to idiom, czyli związek frazeologiczny. Owszem, mowa tu o kimś, kto ma na imię Kasia, ale ta osoba nigdzie się nie buja, ani nie znajduje się wysoko w chmurach/obłokach. Wyrażenie 'bujać w obłokach' oznacza 'być rozmarzonym, nie patrzeć na życie realistycznie, żyć marzeniami zamiast rzeczywistością'



Foto: Katrina Brown/ AdobeStock

W języku norweskim i angielskim występują bardzo podobne idiomy.

NOR: Hun går med hodet i skyene

ENG: She always has her head in the clouds

Przykład 2:

Jaki kwiat występuje w wyrażeniu, które oznacza 'życie jest trudne'? Podobne wyrażenia napotkamy zarówno w polskim, norweskim, jak i angielskim.



Foto: Sissel Persen

POL: Życie nie jest ułane różami.

NOR: Livet er ikke dans på roser.

ENG: Life isn't a bed of roses.

Rozumienie i używanie idiomów może być trudne, ponieważ znaczenie idiomu nie musi być jasne i często nie da się po prostu domyśleć, co dane wyrażenie oznacza. Znajomość idiomów danego języka to jedna z najtrudniejszych do zdobycia umiejętności. Używając idiomu, nie możemy zmieniać słów, bo wówczas zabrzmiałoby to zabawnie lub niezrozumiale. Niestety, nie można powiedzieć 'życie nie jest usłane tulipanami' albo 'życie nie jest pokryte różami'. Musimy trzymać się wiernie oryginalnego idiomu, chyba, że celowo chodzi nam o komiczny efekt.

POPULARNE IDIOMY W JĘZYKU POLSKIM. SPRAWDŹ SIĘ!

Jak się mówi?	Co to oznacza?
Pękam / trzaskam ze śmiechu	Mam poważny problem
Mam twardy orzech/kamień do zgryzienia	Trzeba mówić wprost
Wpuścili mnie w porzeczki /maliny	Nie da się tego znaleźć
Nie ma co owijać w prześcieradło / bawełnę	Opanuj się
Szukaj wiatru w polu / ogrodzie	Śmieję się głośno
Milczał jak pień / głaz	Poznaliśmy się bliżej
Weź się w rękę / garść	Nie chciał nic powiedzieć
Udało się nam przełamać lody / deski	Oszukali mnie, nabrali mnie
Lekki jak piórko / puszek	To będzie bardzo łatwe
To będzie bułka z masłem / serem	To potrwa bardzo krótko
To minie jak z bicza / pistoletu szlelił	Waży bardzo mało